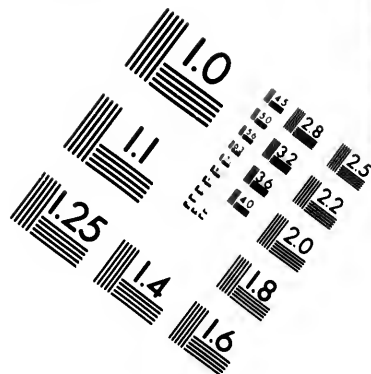
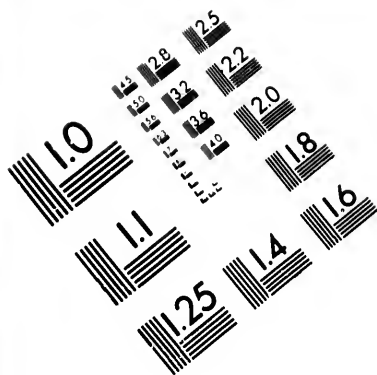
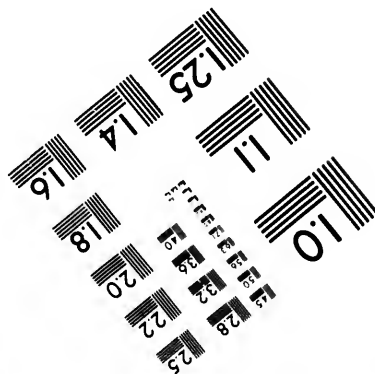
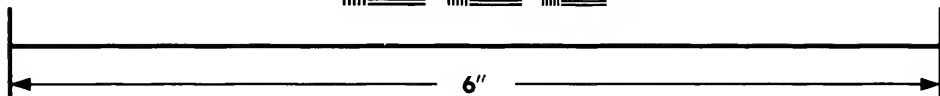
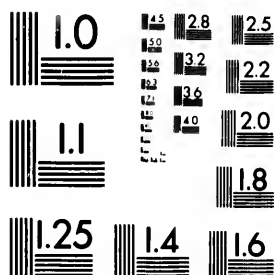




# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic  
Sciences  
Corporation

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

**© 1983**

# Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/  
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/  
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/  
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/  
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/  
Pages détachées
- ☒ Showthrough/  
Transparence
- ☐ Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/  
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|                          |                          |                                     |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X                      | 14X                      | 18X                                 | 22X                      | 26X                      | 30X                      |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X                      | 16X                      | 20X                                 | 24X                      | 28X                      | 32X                      |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

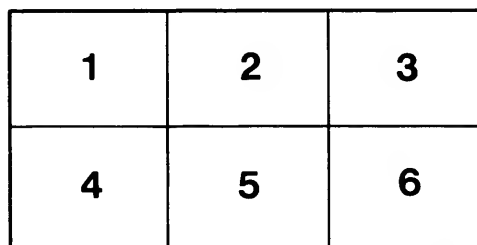
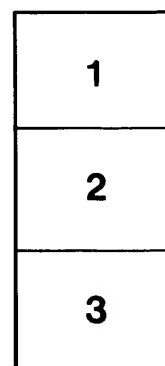
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol ➡ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole ➡ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

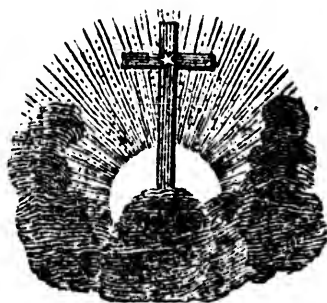
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

errata  
to

pelure,  
on à

TCHIPAYATIK-O-MIKAN.

KANACHTAGENG.

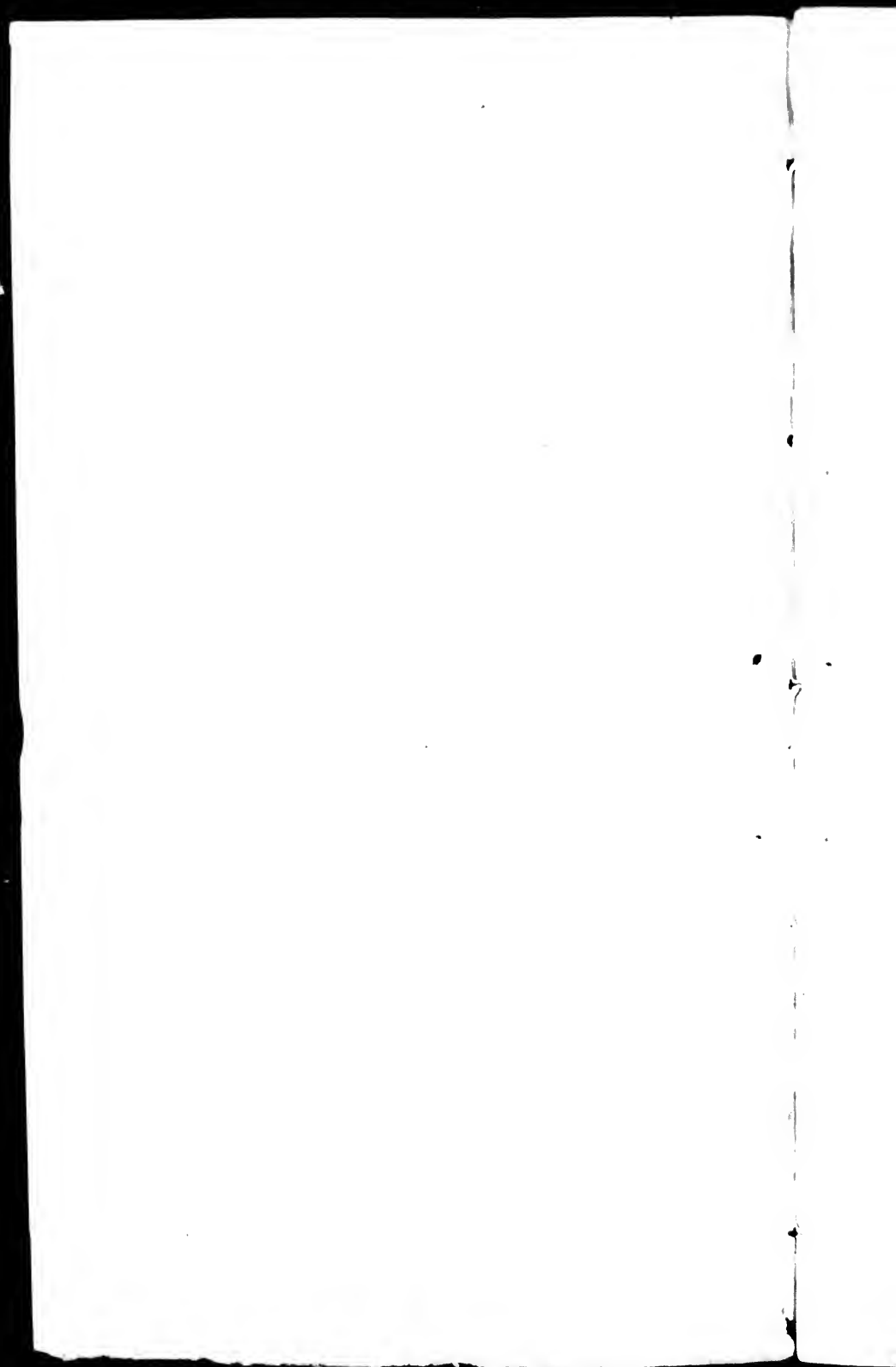


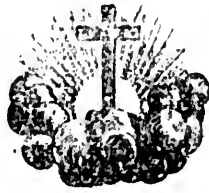
MONIANG,

TAKKWABIKICHKOTE L. PERRAULT

ENDATCH.

1843.





### TCHIPAYATIK-O-MIKAN.

1. Eyniayeg mawimata  
Jesos iki nissindiban  
Wakitatik tehitahaskwân  
Ka tehitahaskwatamawinteh.

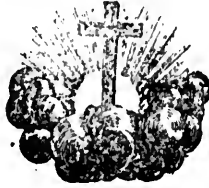
2. Jesos nosse wabamichin.  
Songa songa ni mav ni deing,  
Nid indowin i ki nipon,  
Songa songa nid anwenindis ;  
Jesos nosse, ki mawimin  
Pekieh kaye ni mawindis.

O ! Jesos ka yagwachimiyâng ondjita sayâ-kihigisin, ki pi nîpakwittônimin enassamapiyan i pagossenindamâng ki nitta chawenindjikéwin kitchi chawenimiyâng kaye kitchi chawenimat-wa nekkawe-kassiakizodjik. Enabigis kakkina mijichinâm eji gachkidjikémagak kit animissiwîn : ni yohum kit animisiwin nongom pi-mitonenindamâng. Chawenimichinam, nongom i wi papa nossawahatoyâng ka papa taji nanekâtchitôn kitchi âpitchi songa anwenindizômagak ni dehinân, kitchi mikawenindamâng ningotiji eni animisiyângin, kaye eni iji kotakitoyângin i pimatisiyâng.

Kin, kwenatch Mani, Kin nittam ka kikkîn-wahamawiyâng kitchi nossawahatoyâng tehipayatik-o-mikan, pagosénim nesso pejikotek kitchi minwénindang eji kakizômagitch inikik ka nich-kihangitch. Kékona ki mino mitonenindamihiyâ-minteh mino Manito nongom youm wa inanôk-kiyâng iwi papa nanipakwiyang.

1. Wakitatin kalver ijijan  
Jesos ki nossawahatenimin,  
Kakkina kit animisiwin  
Ondjita ni manâdjiton.

2. Kwenatch Mani mikominani  
Jesos ot animisiwin  
Tchi widjitchamonang



V Ki manâdjihinimin Jesos Kristos kaye ki  
kitchitwâwinimin.

R Kin ma tehipayâtukong ki ki agwachiniâk  
kakkina anichinâbek enigokkwakkamikak.

### JESOS PAKITENINDAGOSI KITCHI NISSINTCH.

Mikkawenimâta Jesos épitch tabassenindizô-  
gobenen, apitch kekkénindang iwi nissintch.  
Wéwénind mitonénindanda; Ka-win Win-éta  
Pilât o ki pakkiténimâsiwân Jézussan; kina-  
wint kaye kakkina ondaji epiyang, kaye kakki-  
na anichinâbek netta pattâtidjik enikokkwakka-  
nikânik endanakkidjik o ki inénimâwân kitchi  
niponitch. Enikokkoteheng itakin inâta:

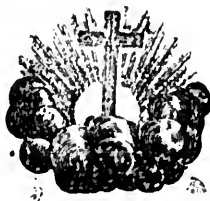
O! Jézus ondjita apitchi ketchitwawen-  
indâgusin, achimakéwin ni battâtowininân  
ka ondji nissikôyan: inénimichinâm enikokko-  
tehéyang kitchi kakkina pakitenindamâng ni  
matchi inattissiwininân, kitchi ondji nâp kasi-  
hamâkoyâng kaye kitchi chawenindâgusiyâng.  
Wenidjanisimiâng, &c. Kit anamikkôn, &c.  
Kekona ki kiteitwawinintch, &c.

V Chawénimichinam tebènimiyáng.

R Chawénimichinam.

V K. M. Kejewâtisin chawénim nekkawé  
mettizodjik kitchi wanakkiwátch.

Makkatch endiyan o Jesus  
ka nâpitch kin ningot kitindissi,  
Nineta nigi pattahindint,  
Manotch nin totakoyân.



Ki manadjünimin, Jesus Kristos, kaye kikit-  
jüwawininimin, &c.

### JEZUS I PIMI-NIKANATCH O TCHI- PAYATIKOMAN.

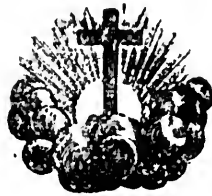
Mikkawenimâta tebèniminang épitch pêkâtch  
otâpinâtch o tchipayâtikoman i wi ombinikanâtch  
ijanawi kakkina pikichki-wakkahikaténik wi  
yav kaye kekkinâ miskwiwanini. Missa i wi  
kikkinwahamônang wéwénind kitchi pin ikâ-  
nang tanâssak ki tchipayâtikominan ayâ:ni  
siyang pêkâtch kitchi kotakénindamang ningot  
endiyanun kaye awiya ningot gechkenindami-  
hinangun. Wimissa K. M. kit inènimikonan  
kitchi tiyang kitchi inènindamang, ni dach pé-  
kâtch kitchi ànimisiyang.

O ! Jézus kejewâtisin, kâ win kit ineninda-  
gussisinâban kitchi piminikânatch yaham tchipa-  
yâtik. Ket inangé kin ningot kit indinâban ?  
Ninawint-issa netta pattâtiyang, kwetakichkâ-  
koyâng matchi ijiwéhiswin. Widjihichinâm itakin

kaye songitehechkawichinâm kitchi kikkina-  
weieniminâng kitchi pékâteh kotakitoyâng nin-  
got-iji eni ânimisiyângin mégwâtech i pimatisi-  
yâng.

Kin ima kit inênimimin keje Manitowiyan  
kitchi ondji nâp kijikkônang, kaye kitchi ondji  
gachkitoyâng kakikke tebisiwin. Wenidjanisimi-  
yâng, &c. Kit ananikkon, &c. Kekona ki, &c.

Ki wahamin Jêsus kiyawing  
Hapitchi pekichkiwakkahokon  
Hapitchigaye meskwiwajen  
Nin ondji kiki totako.



Ki manadjînimin, Jêsus Kristos kaye ki  
kitchitwawînimin, &c.

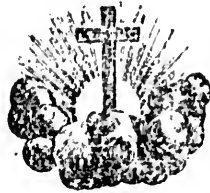
### JESUS O KAWICHKAKON O TCHIPA- YATIKOMAN.

Mikkawenimâta Jêzus i nossawahatoteh wakî  
atin enamonik mîkan. Kitchi nîbina ki wanit-  
ôguban o miskwi Jêzus i ki pas-anjehonteh kaye  
i ki sizokwebininteh minensakanji: mi wendji  
ondjita pwanawittôgubanen. Onzâm-issa ki kitchi  
nanekatchihawindiban; o kawichkâkon dac o  
tehipayâtikoman, ondjita apitchi kôssikwaninigu-  
ban: nakkawe mînawâtech miskwiwappinana,  
kaye papinôttawa i pwa machi mayawittâtech;  
apitchi pékâteh kotakitto. Kâ win kanake mé-  
mandjich o nichkihikosin endotakodji. Missa i  
wi kijikkamônang ki pattâ-tôwininân, kaye i wi

kikkinwahamônang. nanekatchitizowining kitchi  
ondji mayawittang, pattâtowining ka papangiehî-  
nangon.

O ! Jezus sakinindjinichinâm megwe animi-  
siwin nid indanisimin. Enâbigis songitchechka-  
wichinâm tassia pwayanâwitoyângin wêwénnt  
kitchi nossawahininâng animisiwining kaye kitchi  
sakitoyang kotukitowin kitchi ondji kakikke-  
witeh minawâsiminâng. Wenidjanisimiyang, &c.  
Kit ananikkon, &c. Kekona ki, &c.

Kwenateh Mani geehkenindaman  
Ondjita ki witeh animisimin  
Songa gaganottamawichin  
Ki kwisis tehi ehawenimitch.



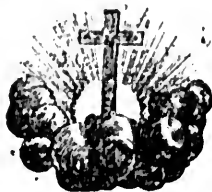
Ki manadjinimin, Jêsus Kristos kaye ki kit-  
ehitwawinininin, &c.

### JEZUS O NAKICHKAWAN OKIN.

Mamakkaténimâta Jêzus épitch geehkeninda-  
môgubanen apitch wayâbamâteh o kin i pimi  
animisinitch ; kaye win K. Mani wayâbamatch  
o kwissan, matehi anichinâbè i pimi kotakkihi-  
konitch. Tanâssak papajipahikâténi o té K.  
Mani épitch geehkenindamôgubanen. Anawi  
ot anawi nodjimohân ot anawi makkandwénan.  
Anich dach, o kikénindân wendji totawimitch  
i wi agwachihimânitch anichinâbè. Widjite-  
hamawâta K. Mani i pakitinamawâteh kakkina  
o kwissan ; o witeh kotakitomân ot âpitchi ac-  
hittenimônan nananj i niponitch o kwissan.

**Kwénat** h Mani kin ka witeh animisimâtiban ki kwisis pepa kotakittoteh, kekona ki witokka-wenimiang teli kaye ninawint iji sakihangiteh ka apiteh sakihateh i ki papa widjiwateh waktu atin apiteh nessinteh ; gaganottamâwielinâm kaye ninawint kitehi songenindamâng kitehi cka wilkât pakkewininâng. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

1. Keget Kwenatch endiyan Simon
  2. Egwachehingetch ki pi witokkawa
  3. Tchipayatuk wembinikanatch
- Kekona iji totaman.



Kimnadjiinimin Jesus Kristos kaye ki kitehi-wawininimin, &c.

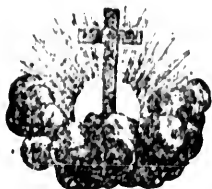
### **JEZUS SIMOYAN O WIDJHIHKON KIT- CHI PIMI NIKANATCH O TCHIPA- YATIKOMAN.**

Mamakâtenindanda eji chawéniminang Jésus ijinénindang : Mânôteh nuga widjihiko ni djipayâtikom kitehi piminikanak. Kâ win, i nondes-sénik o machkawisiwin, ki ondji inénindizôsi : taka niga widjihiko ; Win kakkina genawénindang enikokkwakkamikanik. Anichissa ki wi kikkînawahamâkonân kitehi witeh animisimang ningot iji ayânimisiyangon.

O ! Jésus teliniminisyang, kin apitehi ondjita ka nanekatchitôyanban kwâtak nongum eji nanekatchitôyang. Kâ win inénimichikagen kitehi oehindamâng nanekatchitowin : inénimichinâm

tayâgwatch kitchi minwénindamáng ningot iji  
nenekatchitoyángin kitchi ondji nâp minawâsi-  
hiyâng eji minawasihatwa wâkwing endanak-  
kidjuk. Kekona kî ingi. Wenidjanisimiyâng, &c.  
Kitanamikkon Mani, &c. Kekona, &c.

Wakwing ketehi-wasseyatisin  
Nepongîn kit ijinagos akking  
Mi i wi kassiamawiyang  
Inikik ka sasékayang.



Ki manadjînimin Jêsus Kristos kaye ki kitchi-  
twawininimin, &c.

### IKWEWAN O KASINGWEHOKON JESUS.

Mikkawenimâta waham ikwe épitch mino  
totamôgubanen ani chechekwiguban mógwô  
chimâganichâ, i wâbamatchi tebênimikodjin. O  
wâbandamawân kakkina chakwingwechkâko-  
niteh sikkowin, akki-kaye, kakkina kaye i mis-  
kwiwingwenitch. Midach i kijikkabamâte Je-  
zussan ka win achaye missitawinagosisi, âpitchi  
gachkénindamôguban, mawiguban épitch saki-  
hâth, kâ win kêko o guttanzin, o nanzikkawân  
Jézussan, o kasîngwewân, akking ka win nis-  
sitawinâgusissi, megwâtch o minawâsihikowân  
kakkina wâkwing epidjik kâ win kaye gach-  
kitosik Anjéniwak kitchi kijikkabamâwatch  
épitch wasseyâtisinitch wakwing.

O! Jêzus mâmawi wenichichiyân kakkina en-  
dachchiwatch anichinâbek! Anin ka ijinâko-

nikôyan ki sâkidjikéwin ninawint ondji. Ka wikat awachiamenji ni gi inénindagusisimin nongum dach enénindagusiyang kitchi manadjihinang : songa takkin ki manadjihinimin Jézus n'osse, ki nîpakwittônimin ki paguséniminimin kitchi apitchi kakkina wanîken ka pi nichkihing, kaye kitchi onichichihatch ni djitchagusinan eji onichichipan i pwa machi pattatiyang. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekonaki, &c.

Nettawitotch kakkina kekon  
Chewisi, pwanawitto, pangichin  
Ka kijiadjin o wi nissikon  
Mi i wi agwachechiminang.



Ki manadjihinimin Jésus Kristos kaye ki kit-jitwawininimin, &c.

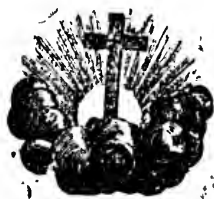
## JEZUS MINAWATCH KAWICHKOZO NINGOTIN.

Mikkawenimata Jezus K. M. o kwissan i kawichkozotch minawatch. Mitonénimata mitchi i kawichkakotch o tchipayatikoman. Minawatch ondaji o nanekatchiiko chimaganichâ. Missa i wi wabandahirang epitch songa sakihinang, mi wendji ki inénindizotch Jézus : manotch minawatch ni ga kawichkôs. Mi kaye i wi kikkinwahamônang, nanengim i pangichinang patta towining kitchi éka wikat anawénindjikesiwang, kitchi kakikke-mikkawiyang K. M. o kitchi cha-

wénindjikéwin ; mizi kékon eji ani gachkénindamangon, ka wikat anawenindjikesita, wakwing enamok mikan animat, mégwé minensakanjik pimamu ; wakwing wi ijang, animisiwining pinama ki kat iji pimatissinin.

O ! Jézus ka songitehechkawiyang, chawénimichinam kitchi Éka wikat ningot iji pangichinziwang : enabigis inénimichinam kakik kitci mino abatchitoyang inikik ka pi ayékosin kaye ka pi animisiyan i wi agwachehimiyang. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Ni nidjanis, ikito Jesus  
Ka ondjita nin mawimichiken  
Kin sagotch eta mawindison  
Mawindan ki pattatewin



Ki manadjihinimin, Jesus Kristos kaye ki kitchitwawininimin, &c.

### JEZUS O KAKIZOMA PEMI MAWIMIKODJI.

Mamakkatenimata ondaji épitch minotehetch Jézus. O waniken tanassak ot animisiwin, Jézus wayabamatch mewimikodji o gaganôna o kakizoma i gachkénindaminitch, i wabamikotch pemi iji nagusitch ot ina Jézus : ka win nín mawimichikekon, kinawa mawindizok kaye mawindamok kit oténawiwa. Kit ikonan tanassak : rittam mawik ki téiawang i ki pattatiyeg, mi wendji totakoyan nongum ijanimisiyan.

O ! Jézus ondjita sayakahugusin, swangitchechkawatwa ayanimisidik, enabigis. Ki chawenindjikewining iji kijikkabamichinam, chawenimichinam kakik kitehi papa widjiwinang tehipayatiko-nikanang ; kakizomichinam ka iji kakizomatwa ka pinimawinikik. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Jesos nosse chawenimichin  
Kitehi eka wanenindansiwan  
I ki kitehi animisiyau  
Mechkot dach tehi sakihinan.



Ki manadjünimin Jesos Kristos, kaie ki kitchitwawininimin, &c.

## JEZUS MINAWATCH PANGICHIN MI IHM NISSIN I PANGICHING.

Mikkawénimata Jézus ketchitwawenindagusi i pakamamadjiwetch kitehi pikwatnang *Calvaire* ejinikatek. O kijikkabandan wa taji nissinteh. O mitonindanan ki matchi aindowininan, kaye nibina payattatinidji kitehi chechkwat siginamawatch o mi-kwi, mi ihm wendji apitchi gachkenindamogubanen. Ka win gwetch ondji gachkenindanziguban inikik wa ani iji animisiteh : kinawint awachelmenj ki ki mitouénimikonan epitch gachkenindamitehogubanen, mi wendji kawenindamogubanen mitchi ij appangichinogubanen.

O ! Jézus apitchi songa sayakihiyang chaye  
ki ka nissiko kitchi ondji agwachehimatwa kak-  
kina anichinabek ; mijichinam ondaji akking eji  
gachkidjikemagak ki nanekatchitewin, ki nipoy-  
ang dach kakik kitchi kitchitwa nikamottónang.  
We adanisimiyang, &c. Kitananikkon Mani,  
&c. Kekona ki, &c.

1. Jézus netta sakihihusin
2. Minohagach nin kiki anwetton
3. Keg ki pakitinamôn niyav
4. Kakikke kiga pamitton.



Ki manadjihininimin Jéso Kristos kaye ki kit-  
chitwawininimin, &c.

### JEZUS I MITCHI KONAYEBININTCH.

Mikkawenimata Jézus épitch animahawindi-  
banen apitch mekkamikoteli chimaganicha o  
kunassan. Akwakatoteniguban o kunassan wi  
yawing Jézus ; apitch dach mekkaninteli kokki  
sakiskwakisiguban enikokkonawitch, kakkina  
mamahoséniguban o nanekatchitewin. Mi wen-  
dji awachchamenj kachkenindamôgubanen i  
pingwachchagitobininteli mégwe anichinabek :  
Kitchi manegwaban anichinabek anótel eji  
winzodjik wayabamagubanének.

O ! Jézus kayasiamawatwa payattatidjik,  
achaye ki ki tagwichin ke taji nissikon. Ka ka-  
naké ningototton kit animittagussisikitchi mamat-  
wen. Makkatenindawat épitch pekatch kota-  
kitton ! Ondjita goteli ki kilkinwahamawimin

kitchi pékatch kotakénindamang ningot endiyan-  
gin. Manotch nirga mitchikonayebiniko, kit iné-  
nindam, kitchi ondji onichihihatch ni djitchagu-  
chinan, chawénimichinam kitchi gachkitoyang  
kit ayamihe onichihiliwewin, chawénimichi-  
nam kakik kitchi iji mitonénindamang ka iji  
mitonénindamanban. Wenidjanisimiyang, &c.  
Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Enabigis nokkenimichin  
Wabandan epitch gachkenindaman  
Cheweningen, kejewatisin  
O Jesus Chawenimichin.



Ki manadjihinimin, Jesus Kristos, kaye ki  
kitchitwawininimin, &c.

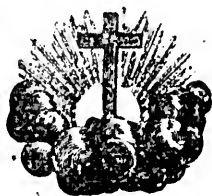
### JEZUS IJACHITAKWAHIGANIWITCH TCHIPAYATIKONG.

Mikkawénimata Jésus i pakitinamawatch wi  
yav chimaganieha kitchi patakakwahokotch.  
Win tibnawe ochiehindizo wakit-atik tchipayati-  
kong. Ondjita apitchi animisiguban apitch ka  
telutaaskwatamawinteh kitchi tehithaskwan  
onindjing, kaye o siting ni apitch wi yav piki-  
chkiwakkahikiteni: O tehichtatan papakkiséni-  
wan, kakidjigokanése, o miskweyapin jesséni-  
wan, sipinsitchiwanini Jesus o miskwi: echkam  
pwanawittomagatini wiyav. Awatchamenj-itach-  
igotch i wi fitch kitchi nipakwéguban.

Kin matchi pattatowin, matchi ijiwébisiwin  
kinissa kit indôwin wendji nanekatchitôtch ka

kijihiyaminteh kitchi agwachehimiyaminteh. Mamakkaténindamok, eyamihayeg, epitteniminang, kaye épitch chawémiminang Jézus ! i wabamang Jézus endôtawinteh, songa anwénindizota, songa pakiténindanda akking taji minawanigusiwin. Kakikke mikkawenimata Jézus i ki patakkakwahonteh, kekape kijik kaye kekape tibik ki tehinang mawindanda i ki pattativang. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Kawin pakitenimichiken  
Keget onzam ni gi pattahindint  
Enowek kin chawenimichin  
Ninawint wendji ki nipon.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos kaye ki kitchi twawininimin, &c.

### JEZUS NIPU TCHIPAYATIKONG.

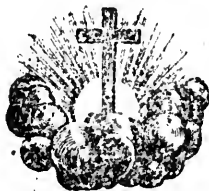
Mikkawenimata Jézus ij eka wikat pattatisik, enowek nassav ij apinitch nij matchi anichinabe tappinana. Mamakkaténindanda épitch chawenigeteh Jesos, o gaganottamawa nesisikodji : O wanwindamawan wakwi inim péjik watch-nissindjin : o ganawenindamokinan okin, K. Janyan o ganawenindamônan, o pakitinamawan kije Manitôn ij otchitehaguchitch, ikito : “ aebaye kakkina ki tibise.” Kinawint ondji ki pôn nêsse Jézus. Mi apitch kakkina enikokkwakkarnikanik endagoninik o kitchitwawinikon Jézus. Wakwirg kaye ak-

king endagoninik kakkina gackénindamômagatiniwan, kayasikkatch igotch tanassak wi ponissémagat akki epite ninngissek i nipotch tebëningetch.

Kin netta pattatiyan, kinitach éta itok ke gackéninanzíwanen ? Juapin, wabam egwach-chiminang kijikkabam enabaminagusitch ki pattatowin ondji. Ki ka kasihamak kichpin songa anwénindizoyan. Mindjinakwahikaténikwan o sitan Jézus i wi pihik ; tatajonikeni i wi otapinik ; o tè pajipahipahigaténi mi kakkina i wi minik o chawenindjikéwin ; nawakikwéni, i wi odjinik kaye i wi ponéninik ka iji nichkihatch.

Appatota takin kakkina tehik tchipayátik, awissa witch nipomata tebéniminang, achimakéwin nittam ki nipu kinawint ondji. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon, &c. Kekona ki, &c.

Jesos ka waneninichiken  
Songa songa ni bi anwenindis  
Kawin ichawayenimichiken  
Kakikke kiga sakihin.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos, kaye ki kit-chitwawininimin, &c.

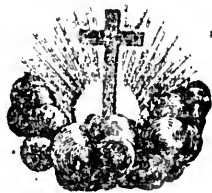
**JEZUS TCIPAYATIKONG ONDJI NIS-  
SINA OKIN OT OTAPINIKON.**

Mikkawenimata K. Mani épitch songa gackénindamôgubanen ka niponitch o kwisissan : Ot otapinan, o takkonan, o kijikkabandamawan

épitch wabinagusinigubanen o elkerjikonéng kaye épitch miskwiwingwenigubanen. O wabandamawan i pattapapiehkanitch i gachkama-guttonechkanitch ; o wabandamawan iki papi-pahomintch o tehining o nindjaning o sitining kaye. Ondjita apitchi gackenindamóguban K. Mani. Win éta K. M. o kikkenindamawan, épitch gachkenindamitehenigubanen K. Manin.

K. Mani minawint ki totônimin rongum wendji gachkénindaman : ni battatôwininan tanassak ki papajipahokon i nissintch ki kwisis tchipayatkong. Enabigis wekiminang gagu-nottamawichinam kitchi chawénimiyamintch ki kwisis Jézus. Juénimichinam kitchi manadjihangitch i takkenatch ki kwisis ka nissintch. Chawénimichinam kitchi eka wikat wanénindansiwang épitch kachkenindamanban, tchipayatkong apitch nissintch ki kwisis. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona, &c.

Jesos nid appenimon kiyav  
Ondjita na tchi kichipinajiyav  
Ki miskwi ki mikiwenaban  
Mi wendji appenimoyan.



Ki manadjihinimin Jesos Kristos, kaye ki kitchitwawininimin, &c.

### JEZUS I NINGWAHAKKANINTCH.

Mi waham Jézus mi waham ka agwachelimi-nang. Mi endji endaji anwebimagatinik wi yav.

O ! Jézus ka agwachehimiyang inénimichinam ondaji akking endaji mawiyang kakik kitchi papa mikkawénindainang epitch nanekatchitoyanban apitch nessikon i wi agawachimiyang : mi ka ondji inénindizoyan ochki wimbabikiniganing kitchi assikon i wi kikkinwahamawiyang kitchi tanassak ochki otehiyang wa kominiwiyangin. Chawénimichinam kitchi wéwénint anwénindizoyang, kitchi dach nanengim kominiwiyang. Ningwahan ki ningwahakkanang kitchi apitchi wanatak ni battatôwininan kitchi apitchi ponitoyang ni matchi inatisiwininan, kaye kitchi éka papaménindansiwang akking endakokin, kakik kitchi tabassénindizoyang kitchi ondji chawénimiyang, ki nipoyang dach kakik kitchi michieh wabaminang, kaye kitchi wabandamang ki kitchitwawisiwin. Wenidjanisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Kitchitwa Mani wekiminang  
Enabigis gagawenimichin  
Songa gaganottamawichin  
Kakkina ki nittawitton.

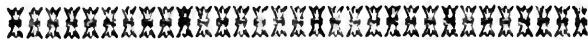
V. Kimanadjihinimin Jéso Kristos, kaye ki kitchitwawirinimin.

R. Kin ma tchipayatikong ki ki agwachehimak kakkina anichinabek enigokkwakamikak.

Wenijanisisimiyang, &c. Kit anamikkon Mani, &c. Kekona ki, &c.

Par-ce, Domi-ne, par-ce populo tu-o ; ne in æ-ternum ir-ras-ca-ris nobis.

Pi-e je-su, Domine, do-na e-is requi-em sempiter-nam.



JESOS WENDJI-NANAWINDIBANEN  
KITCHI MINWADJIMINTCH.

Tebenimiyang, }  
Jesos Kristos, } Chawenimichinam.  
Tebenimiyang, }

Jesos, pizindawichinam,  
Jesos, chawenindamittawichinam,

Kije Manito, wekwississyan

lehpiming Wakwing ondji,

Kije Manito, Weossiyan kin anichi-  
nabek egwachehimatwa,

Kije Manito meno manitowiyen,

Kije Manito ketehitwa nisso pejikon.

Jesos Krist wakwing ka ondjipan i  
wi agwachehimiyang,

Jesos Krist ka ottiteyenindagwasinon  
ka apitch animisiyan,

Jesos Krist i ki ondji animisiyan i ki  
inenindaman :

Nin gat agwachehimak anichinabek,

Jesos Krist juda i ki attawetch ki iav,

Jesos Krist juda i ki papinottók i ki  
papinottawatch kitchitwa Okaristi-  
winan,

Jesos Krist kittikanensing *tesolivier*  
ejinikikatek i ki mamittawitton,

Jesos Krist mi iim apitch ka sakap-  
wessonotamanban kinikawi miskwi,

Jesos Krist kekat-igotch ka nipoyanban  
ka apitch gachkenindamanban,

Jesos Krist achwiwinan takkonikate-  
guban apitch tekkonigoyanban,

J. K. juda i ki gikkenindamokitich ki  
yav iim i ki odjinik,

J. K. ka kakiehkajebizoyanban i ki  
takkobinigôn.

Chawenimi-  
chinam.

Mi ondji chawenimichinam.

- J. K. kakkina i ki nagatinijimikwa ki  
napotimak,  
J. K. i ki pimi sakikwebinigôn i ki  
pini wikwabikipinigôn,  
J. K. i ki pimi pakami awakaniwin  
otenang,  
J. K. i ki pindikanigôn kije ininiwak  
o mikiwamiwang,  
J. K. gotch awiya ka patta-inanokkid-  
jin i ki iji tipakonigoyanban,  
J. K. i ki manéwatch ka akawimikik,  
J. K. Kaif endatch mi nittam i ki  
passanowéogôn,  
J. K. kape kijik chimaganichak i ki  
kotakkiikwa,  
J. K. i ki papakittéogôn i ki pachko-  
binigôn,  
J. K. ka chiehikwingwéogoyanban i  
ki pitikwakonindjittagôn kaye i ki  
passanowéogôn,  
J. K. ka akoingwebinigoyanban epite  
papinottagôyanban,  
J. K. i ki ondji gachkenindamitéen,  
Piyen i ki nôndawatch ij ikitogo-  
banen : Ka win nin gikkenimasi,  
J. K. wabiginoch i ki pitchikonayéi-  
gôn, ij ondji agatchiwin-i-papijimi-  
gôn,  
J. K. chachipenindamogwaban ka pas-  
sanjéokik enigokkonawin i ki misk-  
wiwiyaban,  
J. K. i ki maya-osse-okimakanigôn,  
mi ka apitch papinottagôyanban,  
J. K. minensakanjik iki sizokwebini-  
gôn,  
J. K. i ki makkaniigôn ki sakkaon,  
minensakanjing i papakittéyakwa-  
iganiwang,  
J. K. ka nanîpakwi-anamikkagôyan-  
ban i ki iji-papijianamikkagôn, i ki  
sasikwanigôn,

Al ondji chawenimichnam.

- J. K. baraba i ki aniwenindagositch,  
Kin dach i ki pakitenindagosin,  
J. K. apitch ayapitchi pwanawittôn  
ka ombiwaneyauban tchipayatik a-  
pitchi ketehi kôssikwanith,  
J. K. i ki piminikanatch ketehi mit-  
chakositch tchipayatik i ki ani  
amadjiwen,  
J. K. onawins i ki otittaman wakit-  
atin Kalver ejinikatek,  
J. K. apitch pengwachagitobinigôyan-  
ban, kokki-minawatch ki ki sakisk-  
wakis,  
J. K. apitchi i ki mi-kwiwiyan apitch  
eni achikitchitan tchipayatikong,  
J. K. kitchi tehitaaskwan i ki patakki-  
nindjiogôn kaye i ki patakki sitêogôn,  
J. K. ka win otittêyenindagwasinôn  
ka apitch animisiyanban apitch  
wembakônigôn,  
J. K. awachchamenj iim apitch i ki  
wissakenindaman,  
J. K. i ki achitch papinottagôn netta-  
kimotigubanénak pejik i ki anweni-  
mik,  
J. K. i ki ondji papijimikwa wekima-  
wigobanénak,  
J. K. ayachkot goteh minawatch akko  
kotak kekon i ki ininêgobanen,  
J. K. Mani i ki kijikkabamikkiban ka  
iji awakanigôyanban.  
J. K. i ki inatiban Mani : jan ki kat  
okwisissima,  
J. K. Mani i ki inênimatch : o kat  
onidjaniissimâ Eyamianidji,  
J. K. ka ondji nissenindamanban kit-  
chi wanatchidjikatek ki kitchitwa  
animisiwin,  
J. K. ka ondji apitchi nissenindaman-  
ban i ki nissikwa apitchi sayakiadjik,

- J. K. i ki gaganottamawatwa ka naneka-  
tehiikik,  
J. K. Apitch nepakwéyanban tchi-  
payatikong winzop kaye pinégan i  
ki minaigôn,  
J. K. i ki minatch kije Manito k'os  
ki telitchagochan apitch nepoyan  
tehipayatikong,  
J. K. apitch ka nipon chimagan i ki  
pajipaogôn ki teing,  
J. K. i ki sakiskwakisiyanban kinika-  
wi nipi,  
J. K. i ki pakwatakonigôn tehipaya-  
tikong,  
J. K. wimbabikiniganing i ki atchi-  
katek ki yav,  
J. K. nesso-konagak i ki apitchipaiti-  
zôyanban,  
J. K. ka ombiwinitizôyanbannayeom-  
mitanatasso-konagak ka apitchipai-  
tizonyanban,  
J. K. o kitchi nikking k'os epiyan,  
J. K. ke pi-tipakonatwa pematissidjik  
kaye ka nipodjik,

Mi ondj chawenimichinam.

Jesos Krist kayassiamawatwa payat-  
tatidjik, ka ningot inenindamawichi-  
kangen i ki pattatiyang,

Jesos Krist kayassiamawatwa payatta  
tidjik, chawenindamittawichinam,

Jesos Krist kayassiamawatwa payatta  
tidjik, chawenimichinam,

Jesos, pizindawichinam,

Jesos, chawenindamittawichinam.

### AYAMIATA.

O Jesos tebenimiyang i ki inenindaman kitchi  
patakkakatek ki nindjin kaye ki sitan, kaye ki  
Tè kitchi pajipaikatek, ij inenindamanban : nin  
gat agwachchimak anichinabek, enabigis ineni-  
michinam iim kitchi ondj kassiamagôyang nim

battatowminan. Chawenimichinan kitchi gwayakkwas yang nananj kitchi nipoyang, mi dach ki nipoyang kitchi kakikke-wabaminang ki kije manitowiwining, wi ondzi epittawiyaminteh Jesus Tebenimiyaminteh. Kekona ki ingi.

### KITCHI PWA MACHCHI WISSININANIWANG.

Kije Manito kakkina kekon ka mitchi kijé-nindaman, enabigis ayamitwatan ni yav, kaye nongom ke midjiyan, i chawenindjikewin-i-ach-chamiyan. Ot ijinikazowining wekwisissitch kaye weôsitch kaye mino Manito.

### KI ICHKWA WISSININANIWANG.

Kije Manito, ki mamôyawamin kakkina kekon ka iji chawenimin, kaye nongom ka inach-chamin kitchi songinawielikagôyan, kakik kitchi anokkittônan.

Kekona ki iji chawenimatch kije Manito nek-kawe-kassiakkizonidji kitchiwanakkînteh. Ot ijinikazazowining, &c.

### KOMINI-NABOWEWIN.

KI NABOWENANIWANG KITCHI PWA MACHCHI  
KOMINIWINANIWANG.

*Tepwettawata Jesus Kaye Manadjjata.*—O Jesus tebenimin ij auawi eka wabamisinowan, enowek songa kit indanenimin kitchitwa Ostiwinining. Ki yav ka achitakwâikatek telipayatikong, ki kitchitwa ki miskwi ka sîginamawivang apitch wa missigôn, kaye ki tchitchagoch anamakkamikong ka ijatch, keket kakkina kiki memiji ki yav tagon kitchitwa Ostiwining. Songa ni manadjitôn ki yav, ki miskwi. O Jesus keje-manitowiyau ki kitchitwa manadjjin. Enabigis songênindan nind ayamie-tepwettamowin nananj kitchi nipoyan songa kitchi ayanga nindaman.

*Tabassenindizota.*—O Jesus keje manitowian kwatisiyan wa pîndikawian nin deing, ningot-ot-tôn ikitôyan têch-issa-gotch o ka nodjimoigôn ni tehitchagoch.

*Anwenindizota.*—O Jesus keget nind anwénindis enigokkotéeyan. Epitch chîngenindamawian ka pî-aindiyan kekona ki iji-chîngenindaman. O Jesus kejewatisin mîgwetch i ki wanisitôn nimatchi aindowin. Kichpin keyabatch kekon kikichkaman ij anawi ki kopessewiyan enabigis wanissittamawichin kitchi pwa machi nanzikkônan. Apitchi ni guttan kitchi wanadjittoyan ki kitchitwa ki yav. Tanassak ki miskwing kizissibach ni tehitchagoch. Kin ka pi kassiaman patta-rowin, enabigis kassiamawichin kakkina ka pi-aindiyan.

*Appênimota.*—O Jesus netta chaweningen, ondjita songa nind appênimon ki yav. Epitch mikkawenindaman ki kijewatsiwin, kit inenimin: Jesus o kat onichichittôn nin de, o ka piskanenindan, o ka tibenindan, nongom, kaye kakik, kaye dach kakikekkamik.

*Sâkiâta Jesus, kaye missawenimata.*—O Jesus sayakiigosin ondjita ni missawenindam kitchi sakiinan enigokkotéeyan. Ka keko nind apitch sakittôsin epitch sakiinan. Epitch sakkittôyan pimatisiwin, ondjita awachchamenj ki sakiin. Kekona ki sakûkwa kakkina anichinabek. Epitchiyan ki wî sakiin ket akko pimatisiyan. Ondas, Jesus nosse, ondjita ki missawenimin kitchi pi otapinassiyan nin déing kitchi pejikwenindagwak ki Tè kaye nin dè. O Jesus, pimînawassitôn nin dè, pî-nagatawênindan nongom, kaye kakik, mi dach kakikekkamik. O Mani wekiminan, papa ganawenimichin ket apitch apittawitch Jesus.

## NABOWEWIN.

KE NABOWENANIWANG KI ICHKWA KOMINIWA-  
NANIWANG.

*Manâdjiâta Jesus.*—O tebenimin kayazôyan kitchitwa Ostiwining nin ondji enigokkotéëyan ki manadjiin. Kin ma ki ki mitchi kijënim kaye kiki kijittamav kakkina inikik eji-taniyan ; kaye ki maya-tibênindan ni yav mi wendji manadjiinan. Ki manadjiin ij apittawin ni yawing. O ketchitwa nisso-pejikon, ki nanadjiin ij appittawin nin deing. Epîtch chawenindagosiyan nind appittag ketchitwa-nisso-peji-kotch.

*Sâkiata Jesus.*—O nosse kwenatch endjiyan, ondjita apitchi sayakiigosin. Pinaamawichin nin déing ayamie sakitchikéwin kitchi sakiinan enigokkotéëyan. Mijichin ondjita echkam kitchi ani piskanek nin de. Kckona ki iji-sakiinan eji-sakiikwa wakwing endanakkidjik, kakik kitchi widjiteamawakwa. Apitchi aecho-tënimichin ki téing ondjita kakik kitchi sakiinan. Songitéechkawichin enigokkomitonenindjiganiyan, enigokkotchitchagochiyan kitchi pejikweniminan ; kaye kin ondji kitchi ondji sakiakwa kakkina anichinabék.

*Mamôyawamâta Jesus kaye pakitinamawâta ki yawinân.*—O nosse, ki mamôyawamin i ki pîndikawiyân ni yawing. Epîtch sakiin ki sigi-numawinaban ki miskwi apitch wa nissigôn tehipayatikong. Nongom-dach ki pî-mamengawitôn nin de. Mégwatch ij appittawin nin déing ki pakitinamôn ni yav, ni tehitchagoch ket an'a-indowanen. Kwatisiyan, n'osse, ke teb-mamô-yawaminan inikik ka mino-tôtawin. Enowek ket akko pimatisiyan, nin ga mamoyawakênindam migwêch ka iji chawenimin i ki pîndikawiyân. O nosse, ka wikat nin ga wanênindansin kit agwachchingewin.

*Pagosenimâla Jesus.*—O nosse, epitch ma-  
 manda gachkitton kit apittan nin dè. Ondjita i  
 wi chawenimin ki pî muchkinechkav kit ayamie  
 oniehichiiwewin. Ki pagosênimin : chaweni-  
 michin eji-manesiyan ij owiyawiyan kaye ij  
 otehitchagochiyan. Megwatch ij appittaman  
 nin dè wawijittôn kin eji-minwenindaman. Ikko-  
 namawichin kakkina changenindamawiya. Mech-  
 kot tach pinaamawichin kit oniehichiiwewin.  
 Atchitch ininamawichin mejiiwemagakkin. Ga-  
 nawenimichin kakik kitchi ayamie inatisiyan.  
 Mi dac ki winbineminan ondaji akking, wak-  
 wing mechkot kitchi wîch minawasiminan.

*Wanwindamawala Jesus kitchi ayamie-inati-  
 sing.*—O nosse kejewatisin kit inênimin : Ka  
 wikat nin ga pakkewinasi Jesus. Ondjita nin  
 gachkênindam ka iji pakkekanawesaizoyanban :  
 ondjita nind inênindam : Ka minawatch nin ga  
 tussi. Ondjita kakik ki ka nosswaatênimin nim  
 bakitenindanan kakkina mejiiwemagakkin, mat-  
 chi mitonenindjigan, matchi papinwéwin, matchi  
 papijitiwin, pakwanôndiwin. Songa nin gat  
 ayangwamenindanan nich ekinjikôn, nin  
 dôn, nit tawakan, nin dè, ni mitonenindjigan,  
 ni yav, ni tehitchagoch. Kekona ki nondô ni-  
 poyan kitchi pwa machi nichkiinan. O nosse,  
 ki wabandan eji-técyen, kaye eji-kijenindaman.  
 Enabigis machkawenindamichkawichin kitchi  
 ani tibisatwayan kakkina enênimin. Ka wikat  
 nin ga tipaigesinak metchi-manitowidjik. Kin  
 dach i pejikon kije Manito nosse nin ga tipaigen  
 ki yav, chawenimichin. Ket inenimiwanen mi  
 kakik ke wi tiyan.

na-  
ta i  
nie  
ni-  
ij  
nan  
ko-  
ch-  
vin.  
la-  
an.  
ak-

ati-  
Ka  
nin  
an ;  
ga  
aim  
nat-  
tehi  
gat  
nin  
an,  
ni-  
sse,  
an.  
ehi  
kat  
Kin  
ren  
mi



